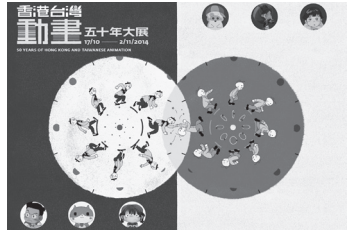


「香港週2014@台北」香港台灣動畫五十年大展 “Hong Kong Week 2014@Taipei” 50 Years of Hong Kong and Taiwanese Animation



聯合主辦：香港藝術中心、新北市政府文化局、府中15-新北市紀錄片放映院
Co-presenter: Hong Kong Arts Centre; Cultural Affairs Department, New Taipei
City Government; Fuzhong 15 – New Taipei City Documentary Cinema

香港週2014 @台北 Hong Kong Week 2014@Taipei

主辦機構：港台文化合作委員會

Presented by Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee

協辦機構：香港經濟貿易文化辦事處（台灣）

In association with Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (Taiwan)

支持機構：香港旅遊發展局、香港貿易發展局、香港電影發展局

Supported by Hong Kong Tourism Board, Hong Kong Trade Development Council
and Hong Kong Film Development Council

展覽・放映會・講座・座談會 Exhibition • Screening • Talk • Seminar

📅 日期 Date: 17/10-02/11

📍 地點：華山1914文創園區2館A (100 台北市中正區八德路一段1號)

Venue: 2A, Huashan 1914 Creative Park (No. 1, Bade Road Sec. 1, Zhong Zhen
District, Taipei 100)

放映會・講座 Screening • Talk

📅 日期 Date: 24/10-02/11

📍 地點：府中15 - 新北市紀錄片放映院 (新北市板橋區府中路15號B1)

Venue: Fuzhong 15 - New Taipei City Documentary Cinema (B1, No. 15 Fuzhong
Road, Banqiao District, New Taipei City)

📢 所有節目均為免費。入場安排將以現場排隊等候，自由入座，座位額滿時，即不開放入場。Free admission for all programmes. Please wait in line before entering the house. Admission is not allowed when the house is full.

府中15 - 新北市紀錄片放映院的入場安排將以現場排隊等候入場，每人限領一個號碼牌。開映前30分鐘發號碼牌與蓋印本館設計手章，開映前20分鐘進場，影片開演20分鐘後禁止入場。

For screenings in Fuzhong 15 – New Taipei City Documentary Cinema, each person is entitled to one number slip and is required to queue up for admission. Number slips are distributed with the stamping of mark on hand 30 minutes prior to the screening. Admission to the cinema starts 20 minutes before screening and latecomers will NOT be admitted after the first 20 minutes of the film.

📞 節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0273

網頁 Website: www.hkac.org.hk

文：盧子英（香港台灣動畫五十年大展策劃）

一提到「動畫」，大家的腦海可能已經呈現出好幾部有趣的作品，是日本的還是荷里活的？而其中有幾多是來自香港或者台灣的呢？

香港和台灣算不上是動畫王國，但其實兩地的動畫發展少算也有好幾十年歷史了！本屆「香港週」的特備節目，由香港藝術中心主辦的大型展覽『香港台灣動畫五十年大展』，相信是一個讓所有動畫迷一睹兩地動畫風采的最好機會，透過精心策劃的內容，大家可以從娛樂性及學術性等多角度去認識兩地動畫創作的發展及特色！

這是首個於台灣舉行並以港台動畫為主題的展覽，內容分為三大部分，包括動畫放映、動畫手稿展示及專題講座與座談會，將台灣及香港兩地動畫五十多年來的歷史濃縮展現。

放映部分精選了二十多部動畫片，其中長片佔十部，點題作包括由香港動畫精英合作的《七彩卡通老夫子》及《老夫子水虎傳》，這兩部於八十年代製作的動畫正好表現了兩地動畫發展的一個交接點，極為重要！而強調「香港製造」的港式動畫《麥兜》系列將會悉數登場，共四部之多。至於台灣代表則有甚少公映的《牛伯伯與牛小妹大破鑽石城》，亦有大熱作品《魔法阿媽》和《清秀山莊》。十多部動畫短片更是包羅萬有，既有電視片亦有獨立作品，以不同年代、不同表現手法及影響力為選片目標，全部都是藝術性及娛樂性並重，可謂精選中之精選！

展覽部分以多部經典動畫製作過程中所需的設計圖及手稿為主，從劇本、分鏡頭劇本、動畫稿、動畫膠片以至立體動畫的模型情景均有展示，從中既可欣賞到每一位動畫製作人所花的心思，亦可對動畫製作的流程有一個深入淺出的理解。這個難得的展覽活動，正好讓兩地的動畫製作人及動畫迷，共同分享兩地有聲有色的動畫故事！

Text: Neco Lo (Curator of “50 Years of Hong Kong and Taiwanese Animation”)

When we mention “animation”, many people may immediately conjure up various interesting works in their minds. Most likely, these would be Japanese or Hollywood films, but how many people will think of Hong Kong and Taiwanese animation?

Even though they are not big animation hubs, animation in Hong Kong and Taiwan has a long and varied history that had developed over several decades. This year, one of the special programmes of ‘Hong Kong Week’ is a large-scale exhibition entitled “50 Years of Hong Kong and Taiwanese Animation”. Organised by the Hong Kong Arts Centre, this event will give animation fans a chance to experience the rich legacy of animation in both regions through expertly curated programmes that allow viewers to appreciate the development and distinctive features of Hong Kong and Taiwanese animation from entertaining as well as scholarly perspectives.

“50 Years of Hong Kong and Taiwanese Animation” is the first exhibition featuring both Hong Kong and Taiwanese animation to be held in Taiwan. Divided into three main parts, including screening of animation works, exhibition of original manuscripts, as well as featured talks and seminars, this event presents the history of Hong Kong and Taiwanese animation over the last fifty years in a condensed and digestible form.

The screening portion of the event features more than 20 animation works, of which 10 are feature films, the most notable of which include *Older Master Cute* and *Older Master Cute Part II*, which featured collaboration between Taiwan and Hong Kong animation professionals. These two animation

films from the 1980s stood at an important transition point in the history of animation in both regions. In addition, all four features in the *McDull* series will be screened, showcasing made-in-Hong Kong animation spirit. Taiwanese animations are represented by the rarely seen *Uncle Niou’s Great Adventure*, while the ever-popular *Grandma and Her Ghosts* and *Annie and the Magic Raccoon* will also be shown.

The exhibition section comprises design illustrations and original manuscripts of classic animations, displaying the various aspects of the animation production process from script, storyboard, sketch, animation cels and 3-D scene models. The exhibition allows viewers to appreciate the artistry behind animations, and presents the entire animation production process in a comprehensible manner.

This not-to-be-missed exhibition provides a rare opportunity for animation professionals and fans from Hong Kong and Taiwan to share their valuable and colourful experiences and stories.

放映節目 Screening Programme

麥兜故事 My Life as McDull

導演：袁建滔 Director: Toe Yuen

香港 Hong Kong/2001/彩色 Col/Video/75'

麥兜菠蘿油王子 McDull, Prince de la Bun

導演：袁建滔 Director: Toe Yuen

香港 Hong Kong/2004/彩色 Col/Video/78'

麥兜响噹噹 McDull - Kung Fu Ding Ding Dong

導演：謝立文 Director: Brian Tse

香港 Hong Kong/2009/彩色 Col/Video/80'

麥兜嚙嚙伴我心 The Pork of Music

導演：謝立文 Director: Brian Tse

香港 Hong Kong/2012/彩色 Col/Video/79'

七彩卡通老夫子 Older Master Cute

導演：胡樹儒、蔡志忠、謝金塗 Director: Wu Sau-ye, Tsai Chih-chung, Hsieh Chin-tu

香港 Hong Kong/1981/彩色 Col/Video/80'

七彩卡通老夫子水虎傳 Older Master Cute, Part 2

導演：胡樹儒、謝金塗、王澤 Director: Wu Sau-ye, Hsieh Chin-tu, Alphonso Wong

香港 Hong Kong/1982/彩色 Col/Video/72'

小倩 A Chinese Ghost Story

導演：陳偉文 Director: Andrew Chen

香港 Hong Kong/1997/彩色 Col/Video/79'

魔法阿媽 Grandma and Her Ghosts

導演：王小棣 Director: Wang Shaudi

台灣 Taiwan/1998/彩色 Col/Video/80'

牛伯伯與牛小妹大破鑽石城 Uncle Niou’s Great Adventure

導演：余為政 Director: Yu Wei-cheng

台灣 Taiwan/1982/彩色 Col/Video/91'

清秀山莊 Annie and the Magic Raccoon

導演：余為政 Director: Yu Wei-cheng

台灣 Taiwan/1997/彩色 Col/Video/61'

短片節目一 Short Film Programme 1

總片長 Total Duration: 47' (Video)

幸福路上 On Happiness Road

導演：宋欣穎 Director: Sung Hsin-yin
台灣 Taiwan/2013/彩色 Col/13'

好鬼棧 Very Fantastic

導演：蘇敏怡 Director: Stella So
香港 Hong Kong/2002/彩色 Col/8'

成語動畫廊 Cartooned Chinese Fables and Parables

導演：林紀陶、許誠毅 Director: Keeto Lam, Ramen Hui
香港 Hong Kong/1986/彩色 Col/5'

自殺都市 City of Suicide

導演：盧子英 Director: Neco Lo
香港 Hong Kong/1991/彩色 Col/4'

Back to Base

導演：麥少峰、何家超 Director: Mak Siu-fung, Ho Ka-chiu
香港 Hong Kong/2010/彩色 Col/17'

短片節目二 Short Film Programme 2

總片長 Total Duration: 49' (Video)

湖中島 The Island

導演：石昌杰 Director: C. Jay Shih
台灣 Taiwan/2014/彩色 Col/9'

武松打虎 Wu Song Kills Tiger

導演：莫耀華 Director: Buck Mok
香港 Hong Kong/2009/彩色 Col/10'

Into the Air's Memory

導演：余家豪 Director: Yu Ka-ho
香港 Hong Kong/2003/黑白 B&W/7'

神筆 Magic Brush

導演：黃迪 Director: Dick Wong
香港 Hong Kong/2003/彩色 Col/8'

夢遊動物園 Dreamwalking to the Zoo

導演：華文慶、共玩創作團隊 Director: Hua Wen-ching, We Together Studio
台灣 Taiwan/2013/彩色 Col/15'

短片節目三 Short Film Programme 3

總片長 Total Duration: 51' (Video)

妹妹揹著洋娃娃 The Garden

導演：張淑滿 Director: Monster Chang
台灣 Taiwan/2009/彩色 Col/7'

「癩嘴」小動畫 Din-Dong animation

導演：貓室 Director: John Chan, Pam Hung
香港 Hong Kong/2010/彩色 Col/13'

(#01)

導演：小克 Director: Siuhak
香港 Hong Kong/1996/彩色 Col/3'

奇廟單車遊 Temple Rider

導演：鄭嘉俊、管國成 Director: Miles Cheng, Joe Kwun
香港 Hong Kong/2010/彩色 Col/12'

蟲 Gu

導演：黃士銘、劉恩霖 Director: Huang Shih-ming, Eric Liu
台灣 Taiwan/2013/彩色 Col/16'

延伸活動 Extended Events

講座：等待百花齊放——香港動畫五十年

Talk: Awaiting the Bloom – 50 years of Hong Kong Animation

🕒 日期及時間 Date & Time: 18/10 2pm-4pm
📍 地點：華山1914文創園區東2館A Venue: 2A, Huashan 1914 Creative Park
講者：盧子英、余為政 Speaker: Neco Lo, Yu Wei-cheng

其實香港動畫發展何止五十年，從戰後開始，一批南來動畫人已開始發展並逐步形成了香港獨特的動畫製作模式。本講座由動畫史學家跟大家一起回顧近五十年來，香港這段頗不平凡的動畫發展史！

The history of Hong Kong animation is far longer than 50 years. It could be dated back to the post-World War 2 period when many animators from the Mainland came to Hong Kong and helped develop Hong Kong's distinctive production model for animation. This talk, hosted by animation historians, revisits the eventful history of Hong Kong animation over the past 50 years.

講座：一條不易走的路——台灣動畫五十年

Talk: A Difficult Path – 50 years of Taiwanese Animation

🕒 日期及時間 Date & Time: 18/10 4:30pm-6:30pm
📍 地點：華山1914文創園區東2館A Venue: 2A, Huashan 1914 Creative Park
講者：余為政、石昌杰 Speaker: Yu Wei-cheng, C. Jay Shih

相比起香港，台灣動畫發展有一個完全不同的模式。這五十年來，台灣由動畫代工開始一路摸索自己的動畫路，其中經歷了不同的變化，到最近，似乎已找對了路，且聽動畫學者細說因由！

Taiwanese animation followed a very different path from that of Hong Kong. Over the past 50 years, Taiwan has been searching for its own direction in animation. Along the way, she experienced many changes, and finally found the right path quite recently. Animation experts will take the audience through various parts of this journey!

座談會：值得期待的台灣動畫新力量

Seminar: New Talents in Taiwanese Animation, A Force to Be Reckoned with

🕒 日期及時間 Date & Time: 19/10 1:30pm-3:30pm
📍 地點：華山 1914 文創園區東 2 館 A Venue: 2A, Huashan 1914 Creative Park
講者：參展之台灣動畫導演及製作人 Speaker: Participating Taiwanese animation directors and producers

近年台灣動畫界可謂十分熱鬧，新人輩出，作品亦受國際重視。本講座特別邀請多位現已獨當一面的動畫製作人，跟大家分享心得。

In recent years, the Taiwanese animation scene has been very active, with many new talents emerging and numerous new works gaining international attention. This seminar features numerous outstanding animators who will share with audience their experiences.

座談會：香港動畫的下一個十年

Seminar: The Next Decade of Hong Kong Animation

🕒 日期及時間 Date & Time: 19/10 4pm-6pm
📍 地點：華山1914文創園區東2館A Venue: 2A, Huashan 1914 Creative Park
講者：參展之香港動畫導演及製作人 Speaker: Participating Hong Kong animation directors and producers

為配合本展覽，多位香港動畫導演及製作人專程到台灣，以香港動畫近況及未來發展為題與大家展望香港動畫的下一個黃金十年，歡迎各動畫迷參與。

As part of this exhibition, a number of Hong Kong animators will come to Taiwan to discuss the present and future of Hong Kong's animation scene. They will also look ahead with the audience to explore the next golden decade of Hong Kong animation. This seminar is open to all animation fans.

府中講堂：台灣動畫短片大躍進

Fuzhong Forum: Great Leap Forward of Taiwan Animated Short Films

🕒 日期及時間 Date & Time: 25/10 5:20pm-6:20pm
📍 地點：府中15 - 新北市紀錄片放映院 Venue: Fuzhong 15-New Taipei City Documentary Cinema
講者：石昌杰 Speaker: C. Jay Shih

2014德國電影節

開幕電影——柏林之東，圍牆以西

KINO/14 – recent German film productions Opening Film – West



主辦：香港歌德學院 Presenter: Goethe-Institut Hongkong
聯合節目策劃：香港國際電影節協會 Co-curator: The HK International Film Festival Society
場地及售票服務贊助：康樂及文化事務署 Venue and Ticketings Services sponsor: Leisure and Cultural Services Department

🕒 日期及時間 Date & Time: 23/10 7:30pm
📍 地點：agnès b. 電影院 Venue: agnès b. CINEMA
🎫 票價 Ticket: \$80/60* (*全日制學生/60歲或以上高齡人士/殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士 full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder & Comprehensive Social Security Assistance recipients)

📞 節目查詢 Programme Enquiries: 2802 0088

德國 Germany/2013/102mins
德語對白，中英文字幕 In German with English & Chinese Subtitles
導演：基斯頓舒和查 Director: Christian Schwochow

獎項：2014德國電影大獎最佳女主角、2013蒙特利爾世界電影節最佳女主角、國際影評人聯盟獎
Awards: German Film Awards 2014: Film Award in Gold – Best Performance by an Actress in a Leading Role, 2013 Montréal World Film Festival - Best Actress, FIPRESCI Prize

妮爾莉與兒子終於來到圍牆的另一邊，一心忘掉過去開展新